

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ
ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА БОРБАТА С
ТЕРОРИЗМА, ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ, НЕЗАКОННИЯ
ТРАФИК,
КАКТО И ДРУГИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ**

Правителството на Република България и Министерският съвет на Република Албания, по-нататък наричани **ДОГОВАРЯЩИ СТРАНИ**,

С оглед да допринесат за развитието на двустранните контакти между тях,

Заинтересовани в сътрудничеството при борбата срещу престъпността, в частност организираната и трансграничната престъпност,

Желаещи да засилят съвместните си усилия в борбата срещу международния тероризъм,

Убедени в необходимостта да хармонизират действията си, насочени срещу организираната престъпност, трансграничната престъпност, тероризма, незаконния трафик на наркотици, психотропни вещества и други незаконни дейности с транснационални последици,

Имайки предвид международното законодателство и разпоредбите на международните правни инструменти, с които техните държави са обвързани,

Се споразумяха за следното:

**Член 1
Цел**

Договарящите страни ще си сътрудничат в следните области:

1. Борба с тероризма:

- обмен на информация и резултати от разследването относно планирани или извършвани терористични актове, насочени срещу държавни ръководители, лица, ползващи се с международна защита, членове на дипломатическите представителства и консулства, служители на международни междуправителствени организации, както и срещу участници в държавни визити, други национални или международни политически и спортни събития;

- относно методи на действие на извършителите, относно начините на финансиране на тази дейност, относно терористични организации, планиращи, респ. извършващи престъпления срещу значими държавни интереси на някоя от Договарящите страни.

2. Борба с организираната престъпност, разкриване и разследване на лица и организации, свързани с:

- незаконен трафик, производство и употреба на наркотици и психотропни вещества;

- незаконен трафик на хора и експлоатация на деца;

- незаконен трафик на стоки с възможна двойна употреба, ядрени материали, оборудване и технологии, оръжие, боеприпаси, токсични и взривни вещества, както и части от тях;

- престъпления, свързани със сексуална експлоатация на лица;

- контрабанда на скъпоценни камъни и метали или респективно, стоки с историческа или артистична стойност, принадлежащи към съответното национално културно наследство или към международното културно наследство;

- подправяне на документи, валута или други платежни средства;

- незаконен хазарт или измамни схеми, използвани при законен хазарт

- предотвратяване, разкриване и разследване на кражби на превозни средства и трафик на откраднати превозни средства, както и престъпления, отнасящи се до правилата за движение по пътищата;

- компютърни престъпления и престъпления срещу интелектуалната собственост

3. Борба с корупцията, незаконните международни икономически дейности, както и контрабанда, избягване на данъци, и финансови операции и други сделки със средства или имущество, за които се предполага, че са придобити от престъпна дейност;

4. Борба с нелегалната имиграция:

- борба с нелегалната имиграция и мрежите за контрабанда на хора;
- идентифициране на превозвачите и туристическите/пътническите агенции, участващи в дейности, свързани с трафик на хора;
- разкриване на фалшиви или подправени документи за пътуване или визи.

5. Договарящите страни взаимно ще си предоставят помощ в следните области:

- организиране на съвместно обучение с оглед борбата с организираната и транснационалната престъпност;
- организиране и управление на системата от данни, отнасяща се за идентификационните карти;
- развиване на методи и системи, предназначени за подбор, трениране и професионално обучение на специалисти на двете Договарящи страни, в областите, посочени в ал. 1 на този член.

Член 2

Начини на сътрудничество

Сътрудничеството между двете Договарящи страни ще бъде постигнато чрез:

1. обмен на информация, в областите, посочени в чл. 1, относно лица и групи участващи или заподозрени в участие в престъпни дейности, упоменати в същия член, действията им, методите, които използват, и вероятните им цели, както и всеки друг въпрос от оперативен интерес, необходим за предотвратяването и противодействието на подобни престъпления;
2. изпълнение на мерки или операции, за които е налице взаимно споразумение между компетентните власти на двете страни;
3. обмен на специалисти в областите от общ интерес;
4. обмен на документация, публикации и резултати от научни изследвания в областите от общ интерес;
5. обмен на опит за методите и средствата, използвани за предотвратяване, разкриване, както и разследване на терористични дейности и актове, международната организирана престъпност, трансграничната престъпност и други престъпления.

Член 3

Компетентни органи

(1) Компетентни органи по изпълнение на това Споразумение са:

За Правителството на Република България:

- министърът на вътрешните работи;

За Министерския съвет на Република Албания:

- Министерството на вътрешните работи;

(2) За да се поддържа бърза оперативна връзка, компетентните органи ще посочат лице за контакт, чиито координати (име, презиме, пост, факс и телефонен номер) ще бъдат съобщени по дипломатически път в срок от десет дни от датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

(3) За практическо осъществяване на сътрудничеството по чл. 1 и 2, компетентните органи на Договарящите страни могат да подпишат протоколи за сътрудничество, в рамките на компетентността им и съобразно националните им законодателства

Член 4

Обмен на информация

Договарящите страни взаимно ще си предоставят помощ при обработката и анализа на информация, отнасяща се до областите, посочени в чл. 1 и могат да предоставят на компетентните органи на другата Договаряща страна специфично оборудване и технология, при спазване на международните задължения, поети в тази област.

Член 5

Защита на данните

В съответствие с националното законодателство, следните задължения ще бъдат обвързващи с цел защитата на личните данни, които се обменят между Договарящите страни:

1. Договарящата страна, която получава такива данни, може да ги използва само за целта и при условията, определени от Договарящата страна, която ги изпраща;

2. Договарящата страна, която получава данните, при запитване от страната, която ги изпраща, ще я информира относно начина, по който тези данни са били използвани, и относно резултатите от такава употреба;

3. Изпратените данни могат да се предоставят само на Компетентните органи, отговарящи за борбата с престъпността във всичките ѝ форми.

Такива данни могат да се предоставят на друг орган само след предварително писмено съгласие на Договарящата страна, която изпраща съответните данни;

4. Договарящата страна, която изпраща поисканите данни, следва да провери, че те са верни, предоставянето им е абсолютно наложително, както и дали съответстват на целта, за която са предоставени. Ако се установи или е било съобщено, че са изпратени грешни данни, или такива, които не е трябвало да бъдат разкривани, Договарящата страна, която получава данните, трябва незабавно да нанесе необходимите корекции в грешните данни или съответно да унищожи неправилно изпратените данни;

5. По молба на лицето, чиито лични данни са предадени по това споразумение, тези данни, както и намеренията за употребата им, следва да се разкрият на съответното лице. Предоставянето на разяснения за употребата на личните данни ще бъде регулирано от националното законодателство на държавата на Договарящата страна, която изпраща съответните данни;

6. Договарящата страна, която изпраща данните, определя в момента на изпращането законовия срок за унищожаването им, съобразно националното ѝ законодателство. Преди изтичането на този срок трябва да се унищожат всички данни, отнасящи се до конкретно лице, ако използването им повече не е необходимо за постигане на целта, за която са били предоставени. Всички получени данни трябва да бъдат унищожени в момента, в който това Споразумение прекрати действието си. Договарящата страна, която изпраща данните, следва да бъде уведомена за унищожаването на данните и причината за унищожаването;

7. Договарящите страни поемат задължение да поддържат регистър за изпратените, получените, и унищожените данни;

8. Договарящите страни осигуряват ефективна защита на всички лични данни, обменени при изпълнение на това споразумение, за да се предотврати достъп на неупълномощени лица до такива данни. На Договарящите страни не се позволява да ги променят или публикуват.

Член 6 **Поверителност**

(1) Договарящите страни гарантират поверителността на обменените при изпълнение на това споразумение данни, информация, материали и оборудване, включително всички молби с такава цел, които са били идентифицирани като такива от която и да е от Договарящите страни, при положение, че са били класифицирани съгласно законодателството на Договарящата страна, която изпраща данните. Нивото на сигурност,

определено от Договарящата страна, която изпраща данните, не може да се променя.

(2) Предаването на трети страни на материали, информация и техническо оборудване, предоставени в изпълнение на това споразумение, е възможно единствено с предварително писмено съгласие на Компетентния орган на Договарящата страна, която изпраща данните.

(3) Договарящите страни обменят класифицирана информация след сключване на отделно споразумение за взаимен обмен и защита на класифицираната информация

Член 7

Отказ от изпълнение на молба за сътрудничество

(1) Всяка от Договарящите страни може да откаже изцяло или частично или да определи условия за изпълнение на молбата за сътрудничество или предаване на информация, ако изпълнението на такава молба ще доведе до накърняване на суверенитета, националната сигурност на замолената Договаряща страна или ще наруши вътрешното ѝ законодателство или други задължения, поети по силата на международни договори.

(2) В този случай отказът или условията за изпълнение на молбата се съобщават на другата Договаряща страна в най-кратък срок.

Член 8

Смесена Комисия

(1) Договарящите страни следва да създадат Смесена Комисия, в която всяка Договаряща страна ще бъде представена от петима членове и която ще насърчава, оценява и подобрява сътрудничеството по това споразумение. Договарящите страни ще се информират взаимно за състава на Смесената Комисия по дипломатически път.

(2) Смесената комисия провежда годишни срещи, последователно в Република България и Република Албания. Всяка от Договарящите страни може да предложи, ако е необходимо, допълнителни срещи на Смесената Комисия.

Член 9

Разходи

Разходите, свързани с прилагането на настоящото Споразумение, ще бъдат поемани реципрочно от Договарящите страни.

Член 10
Отношения с трети страни

Разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други двустранни или многостранни договори.

Член 11
Влизане в сила и прекратяване

- (1) Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.
- (2) Това споразумение влиза в сила след тридесет дни от датата на получаване на последната от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на съответните национални процедури, необходими за влизане в сила на Споразумението.
- (3) Това споразумение може да бъде изменяно по всяко време след съгласуване между Договарящите страни. Тези изменения влизат в сила съгласно разпоредбите на т. 2 от настоящия член.
- (4) Всяка от Договарящите страни може да прекрати това Споразумение по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила след изтичането на шест месеца от деня, в който другата договаряща страна, получи уведомлението за прекратяване.
- (5) Всички разногласия или различията относно тълкуването или прилагането на това Споразумение се уреждат чрез консултации между Договарящите страни чрез Смесената комисия, а при неуспех на консултациите, въпросът се решава по дипломатически път.

Подписано в Тирана на 29 януари 2007 г., в два оригинални еднообразни екземпляра, всеки от които на български, албански и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването, английският текст е меродавен.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ**